Discours de S.E. Mme l'Ambassadeur de France en Croatie, Mme Michèle BOCCOZ, à l'occasion de la remise du brevet de consule honoraire à Mme Adriana KREMENJAŠ-DANIČIĆ

M. le Župan,
M. le Président de l'assemblée de la joupanie,
M. le Maire,
M. le Recteur,
Mmes et MM. les Consuls honoraires,
Mesdames, Messieurs,
Chers amis,

Gospodine župane,
gospodine predsjedniče županijske skupštine,
gospodine gradonačelniče,
gospodine rektore,
dame i gospodo počasni konzuli,
dame i gospodo,
dragi prijatelji,

Permettez-moi tout d'abord, comme il s'agit de mon premier déplacement à Dubrovnik depuis cette date, d'évoquer avec vous un événement qui nous a choqués et bouleversés, les attaques

terroristes commises à Paris le 13 novembre. Nous avons été touchés par les chaleureuses marques de sympathie et de réconfort venues de Dubrovnik et de toute la Croatie. Ces témoignages sont venus confirmer, s'il en était encore besoin, l'étroitesse des relations entre nos deux pays et le sentiment de proximité entre nos deux peuples.

Budući da je ovo moj prvi posjet Dubrovniku nakon sto su se dogodili teroristički napadi u Parizu 13. studenog ove godine koji su nas šokirali i uzrujali, dopustite najprije da se prisjetim tog događaja. Dirnuli su nas topli izrazi podrške i utjehe koje smo dobili iz Dubrovnika kao i iz cijele Hrvatske. Ta svjedočanstva potvrdila su, ako je uopće i bilo potrebe, usku povezanost naših dviju zemalja i osjećaj bliskosti naša dva naroda.

Ces liens humains proviennent notamment du fait que la Croatie accueille de plus en plus de touristes français : ils auront été probablement près de 500 000 en 2015. La ville de Dubrovnik, « perle de l'Adriatique », bénéficie tout particulièrement de la hausse de cette fréquentation et de l'intérêt constant de nos

compatriotes envers elle, sa riche histoire, son architecture et sa région. Soucieux du service à leur rendre, nous avons pensé qu'il était important d'accompagner cette croissance et d'avoir une représentation non plus seulement à Zagreb mais aussi en Dalmatie, à Split (notre consul honoraire y a été nommé il y a deux ans) et à partir d'aujourd'hui à Dubrovnik.

Ova ljudska povezanost posebice proizlazi iz činjenice da Hrvatska ugošćuje sve više i više francuskih turista : u 2015. bilo ih je gotovo 500.000. Grad Dubrovnik, « biser Jadrana », naročito uživa dobrobit od ovog povećanja broja posjeta i stalnog zanimanja naših sugrađana za njim, njegovom bogatom kulturom, arhitekturom i cijelim okolnim područjem. U nastojanjima da im pružimo bolju uslugu, smatrali smo kako je važno popratiti taj rast našom prisutnošću, ne samo u Zagrebu, nego i u Splitu (gdje je naš počasni konzul imenovan prije dvije godine) a od danas evo i u Dubrovniku.

À ce titre, j'aimerais remercier chaleureusement les autorités croates d'avoir donné leur agrément à la nomination d'une consule honoraire à

Dubrovnik représentant la France et compétente sur le comité de Dubrovnik-Neretva, …

U to ime, toplo zahvaljujem hrvatskim vlastima na njihovom prihvaćanju imenovanja počasne konzulice u Dubrovniku koja će predstavljati Francusku na dubrovačko-neretvanskom području.

… et à vous, chère Adriana KREMENJAŠ-DANIČIĆ, amie de la France, je souhaite vous remercier sincèrement d'avoir accepté d'assurer ces nouvelles fonctions de consule honoraire, au nom de la France et pour le service de nos compatriotes.

… a Vama, draga Adriana KREMENJAŠ-DANIČIĆ, prijateljice Francuske, iskreno želim zahvaliti sto ste prihvatili ove nove ovlasti počasne konzulice u ime Francuske i u službi naših sugrađana.

J'aimerais également associer à ces remerciements la joupanie et la ville de Dubrovnik avec lesquelles nous pourrons travailler désormais encore plus étroitement,

grâce à cette agence consulaire, dans l'esprit de renforcer nos relations bilatérales et la présence de la France dans la région.

Također zahvaljujem i Županiji i Gradu Dubrovniku, s kojima ćemo sada moći još uže surađivati, zahvaljujući počasnom konzulatu, u duhu jačanja naših bilateralnih odnosa i francuske prisutnosti na ovom području.

À présent, chère Adriana KREMENJAŠ-DANIČIĆ, au nom du Président de la République Française, j'ai l'honneur et le plaisir de vous remettre le brevet vous nommant Consule honoraire de France à Dubrovnik …

A sada, draga Adriana KREMENJAŠ–DANIČIĆ, u ime Predsjednika Republike Francuske, imam čast i zadovoljstvo dodijeliti Vam povelju kojom Vas imenujem počasnom konzulicom Francuske u Dubrovniku….